

MAGYAR V. LÁSZLÓ

Lemondás

*Miként a költő: írtam volna verset,
De szunnyadoztak tollam érchegyén
A símaszörű, lusta macska-percek
S a jambusok lejtő sorával el
Ijedten bujt a gyáva rím-egér —
S a sok-sok meddő csók után
Leintett csüggedő Múzsám:
»Reménytelen
Fafej!«*

ZÁNTHÓ RÓBERT MŰFORDÍTÁSAI

RÓBERT BURNS

Elégia Peg Nicholson halálára

*Peg Nicholson a legjobb ló volt,
Ki csak a földön élt...
S most, ahol Cairn torkollik, ott
Úszik a Nith vizén.*

*Peg Nicholson jó öreg ló volt,
Húzott, hó volt, vagy sár,
De most a Nithen úszik, ott
S rá bús enyészet vár.*

*Peg Nicholson, vén cimbora;
Gazdája volt a pap,
Úszik a Nithen, vacsora
Solway halainak.*

*Peg Nicholson jó öreg ló volt,
És mert ura a pap,
Inkább volt vert, megkínzott,
Mint a többi lovak.*

OSZIP KOLICSEV

Vers egy piciny hidacskáról

(Egy moszkvakörnyéki lakos gondolatai)

*Ha költő lehetnék, tüstént
Megverselném a holdat;
Hogy vonja be színezüstként
E tavat és e hídát.*

*Akkor én megénekelném
A korhadt palló porát,
Borús balladában, lelném
Meg legjobban stílusát...*

*Hogyha festő lenne pályám
Tudnék mihez kezdeni:
Az ezüst-híd rossz karfáján
Lévő rozsdát festeni...*

*Sok zöld festéket kevernék,
S' akvarellbe önteném
A millió békalencsét
E piciny tó felszínén.*

*Ha tudnám a dalok nyitját
S lennék én híres zenész —
Eldalolná szíve titkát
E hídön a sok penész.*

*Am, ha tanácselnök lennék:
Szöveget vennék, gerendát;
Vadonatúj hídát vernék
E tündéri tavon át.*